

ST. JOHN'S EPISCOPAL CHURCH IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092



**SECOND SUNDAY
AFTER CHRISTMAS**

Holy Eucharist

January 2, 2022

9:30 AM

**SEGUNDO DOMINGO
DESPUES DE NAVIDAD**

Santa Eucaristía

2 de Enero, 2022

11:00 AM

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Behold, I bring you good news of a
great joy which will come to all the
people; for to you is born this day
in the city of David, a Savior, who
is Christ the Lord. *Luke 2:10, 11*

Behold, the dwelling of God is with
mankind. He will dwell with them,
and they shall be his people, and
God himself will be with them, and
be their God. *Revelation 21:3*

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

He aquí les doy nuevas de gran
gozo, que será para todo el pueblo:
que les ha nacido hoy, en la ciudad
de David, un Salvador, que es Cris-
to el Señor. *San Lucas 2:10, 11*

He aquí el tabernáculo de Dios con
los hombres, y él morará con ellos;
y ellos serán su pueblo, y Dios mis-
mo estará con ellos como su Dios.
Apocalipsis 21:3

Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

1 Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

Gloria, in excelsis Deo!

Gloria, in excelsis Deo!

3 Shepherds, why this jubilee?
Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see?
What glad tidings did you hear?

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, by the leading of a star you
manifested your only Son to the
peoples of the earth: Lead us, who
know you now by faith, to your
presence, where we may see your
glory face to face; through Jesus
Christ our Lord, who lives and
reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

2 Ángeles cantando están
tan dulcísimo canción;
Las montañas su eco dan
como fiel contestación.

Gloria, in excelsis Deo!

Gloria, in excelsis Deo!

4 Oh! Venid pronto a Belén
para contemplar con fe
A Jesús, autor del bien,
al recién nacido Rey.

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, que por la guía de una
estrella manifestaste tu único Hijo
a los pueblos de la tierra: Guía a tu
presencia a los que ahora te con-
ocemos por fe, para que veamos tu
gloria cara a cara; mediante Jesucris-
to nuestro Señor, que vive y reina
contigo y el Espíritu Santo, un solo
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

A reading from book of the prophet Isaiah

Arise, shine; for your light has come,
and the glory of the Lord has risen upon you.
For darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the Lord will arise upon you,
and his glory will appear over you.
Nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your dawn.
Lift up your eyes and look around;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from far away,
and your daughters shall be carried on their nurses' arms.
Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and rejoice,
because the abundance of the sea shall be brought to you,
the wealth of the nations shall come to you.
A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,
and shall proclaim the praise of the Lord.

The Word of the Lord. † **Thanks be to God**

PSALM 72:1-7, 10-14



- 1 Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's Son;
- 2 That he may rule your people righteously *
and the poor with justice;
- 3 That the mountains may bring prosperity to the people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; *
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure, *
from one generation to another.

- 6 He shall come down like rain upon the mown field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.
- 10 The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, *
and the kings of Arabia and Saba offer gifts.
- 11 All kings shall bow down before him, *
and all the nations do him service.
- 12 For he shall deliver the poor who cries out in distress, *
and the oppressed who has no helper.
- 13 He shall have pity on the lowly and poor; *
he shall preserve the lives of the needy.
- 14 He shall redeem their lives from oppression and violence, *
and dear shall their blood be in his sight.

EPHESIANS 3:1-12



A reading from Paul's Letter to the Ephesians

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles-- for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with

the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

GOSPEL – MATTHEW 2:1-12



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, “Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.” When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

“And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah;
for from you shall come a ruler
who is to shepherd my people Israel.”

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Gospel of the Lord



Praise to you, Lord Christ!



SERMON

Lectura del libro del profeta Isaías

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor,
porque ha llegado tu luz
y la gloria del Señor brilla sobre ti.
La oscuridad cubre la tierra,
la noche envuelve a las naciones,
pero el Señor brillará sobre ti
y sobre ti aparecerá su gloria.
Las naciones vendrán hacia tu luz,
los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer.
Levanta los ojos, y mira a tu alrededor:
todos se reúnen y vienen hacia ti.
Tus hijos vendrán desde lejos;
tus hijas serán traídas en brazos.
Tú, al verlos, estarás radiante de alegría,
tu corazón se llenará de gozo;
te traerán los tesoros de los países del mar,
te entregarán las riquezas de las naciones.
Te verás cubierta de caravanas de camellos
que vienen de Madián y de Efá;
vendrán todos los de Sabá,
cargados de oro y de incienso,
y proclamarán las acciones gloriosas del Señor.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



SALMO 72:1-7,10-14

- 1 Oh Dios, da tu juicio al Rey, *
y tu justicia al Hijo del Rey;
- 2 Para que rija a tu pueblo con justicia, *
y a tus pobres con juicio;
- 3 Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, *
y los collados justicia.
- 4 Defenderá a los necesitados del pueblo; *
rescatará a los pobres y aplastará al opresor.
- 5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, *
de generación en generación.
- 6 Descenderá como el agua sobre el campo segado, *
como la lluvia que empapa la tierra seca.
- 7 En aquel día florecerán los justos, *
y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.
- 10 Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, *
y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán dones.
- 11 Todos los reyes se postrarán delante de él, *
y todas las naciones le servirán;
- 12 Porque él librará al pobre que clamare, *
y al oprimido que no tuviere quien le socorra.
- 13 Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; *
salvará la vida de los necesitados.
- 14 De opresión y violencia redimirá sus vidas, *
y la sangre de ellos será preciosa a sus ojos.



Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder.

Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Palabra del Señor.

† **Demos gracias a Dios.**



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, y preguntaron: —¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo.

El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. Ellos le dijeron: —En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

“En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá,
no eres la más pequeña
entre las principales ciudades de esa tierra;
porque de ti saldrá un gobernante
que guiará a mi pueblo Israel.”

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Luego los mandó a Belén, y les dijo: —Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.

Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



Dear people of God, let us pray for the needs of his whole world, for peace and justice on earth, for the unity and mission of the Church for which he died, and especially for his Church in our country and in this city of Norristown.

And because he particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

Silence

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you." Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen.**

Amado pueblo de Dios: oremos por las necesidades de todo el mundo, por la paz y la justicia en la tierra, por la unidad y misión de la Iglesia por la cual él murió, y especialmente por su Iglesia en nuestro país y en esta ciudad.

Y porque él particularmente les ama, recordemos en su nombre a los pobres y los desamparados, a los que tienen frío, a los hambrientos y los oprimidos, a los enfermos y los afligidos, a los que están solos y a los indeseados, a los ancianos y los niños; y a todos aquellos que no conocen ni aman al Señor Jesucristo.

Recordemos, por último, ante Dios a su madre, humilde y pura, y a toda esa incontable multitud cuya esperanza está en la Palabra hecha carne, y con quien, en este Señor Jesús, por siempre somos uno.

Silence | Silencio

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles, "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amén.**

LA PAZ

Anden en amor, como también Cristo nos amó, Y se entregó a si mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

Ofertorio F&C 289–Dichosa Tierra

**Dichosa Tierra, Proclamad
Que vino ya el Señor
En vuestras almas, preparad
Un sitio al Redentor // Un sitio...
un sitio a nuestro Redentor**

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder del Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.**

THE PEACE

Walk in love, as Christ loved us, and gave himself for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

Offertory Hymn 100–Joy to the world

**Joy to the world. The Lord is come.
Let earth receive her King
Let every heart, prepare him room.
and heav'n and nature sing //
an heav'n, and heav'n, and nature sing**

SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory
Hosanna in the highest.**

**Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de Maria la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío.”

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

According to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la siempre Bendita Virgen María, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y La gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,**

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

**FRACCIÓN — ¡Aleluya! Cristo, nuestra
Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the ever-Blessed Virgin Mary, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**FRACTION — Alleluia! Christ, our
Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

Celebrante

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

AWAY IN A MANGER | JESÚS EN PESEBRE

1. Away in a manger no crib for a bed
The little lord jesus laid down his sweet head
The stars in the bright sky looked down where he lay
The little lord jesus asleep on the hay.
2. The cattle are lowing the baby awakes
But little lord jesus no crying he makes.
I love you lord jesus; look down from the sky
And stay by my side until morning is nigh.
3. Jesús en pesebre, sin cuna, nació;
Su tierna cabeza en heno durmió.
Los astros, brillando, prestaban su luz
al niño dormido, pequeño Jesús.
4. Te pido, Jesús, que me guardes a mí,
amándome siempre, como te amo a ti.
A todos los niños da tu bendición,
y haznos más dignos de tu gran mansión.

Despues de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Post Communion Prayer – Oremos

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE FIRST NOEL

1. The first Noel
the angels did say
Was to certain poor shepherds
In fields as they lay,
They looked up and saw a star
Shining in the East
beyond them far

Noel Noel Noel Noel!
Born is the King of Israel!

2. And by the light
of that same star
Three wise men came
from country far,
To seek for a King
was their intent
And to follow the star
Wherever it went.

Noel Noel Noel Noel!
Born is the King of Israel!

3. LA PRIMERA NAVIDAD

1. La primera navidad,
un coro se oyó
a humildes pastores
el cielo cantó.
y un ángel les hablo
rodeado de luz
anunciando la natividad de Jesús.

Noel, Noel, Noel, Noel,
hoy ha nacido el rey de Israel.

2. La estrella de Belén
a Los Magos guió,
en la noche silente
en Judea brilló.
El pesebre encontraron
siguiendo la luz
y le dieron presentes
al niño Jesús

Noel, Noel, Noel, Noel,
hoy ha nacido el rey de Israel.

LA BENDICIÓN

Salgamos con gozo al mundo,
en el poder del Espíritu.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

THE BENEDICTION

Let us go forth into the world,
rejoicing in the power of the Spirit.

People **Thanks be to God.**

RECESIONAL Vamos Todos a Belén | Let Us All Go unto Bethlehem

**Vamos todos a Belén con amor y gozo;
adoremos al Señor nuestro Redentor**

*Let us all go to Belén, love and joy proclaiming,
we will worship Christ the Lord, our Redeemer King*

- | | |
|--|---|
| 1. Derrama una estrella, Divino dulzor,
hermosa doncella, nos da al Salvador. | 3. Felices pastores, la dicha triunfó,
el cielo se rasga, la vida nació. |
| 2. La noche fue día; un ángel bajó,
nadando entre luces, que así nos habló. | 4. Felices suspiros, mi pecho dará
y ardiente mi lengua, tu amor cantará |

DEL ORIENTE SOMOS

- 1 Del oriente venimos tres,
Cabalgamos hasta Belén
ha nacido
el prometido,
el Rey de Israel.

Estribillo:

¡Oh, astro de sublime ardor,
de divino resplandor!
Bella estrella que destella,
guíanos con tu fulgor.

- 2 Oro traigo para el Rey
que ha nacido aquí en Belén;
Rey excelso,
Rey eterno,
del mundo sumo bien. **E**

- 3 Del lucero vamos en pos,
nos conduce al Hijo de Dios.
Yo le ofrezco
grato incienso,
le rindo adoración. [Estribillo]

- 4 Ha venido al mundo la luz,
mirra yo le ofrezco a Jesús;
mirra pura,
amargura,
simbolo de la cruz. [Estribillo]

- 5 Rey supremo, Dios Salvador,
cielo y tierra te dan loor:
¡Aleluya!
¡Aleluya!
Cantemos con fervor. **E**

WE THREE KINGS OF ORIENT ARE

1. We three kings of Orient are,
Bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain,
Moor and mountain,
Following yonder star.

Refrain:

O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright;
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect Light!

2. Born a King on Bethlehem's plain,
Gold I bring to crown him again,
King for ever,
Ceasing never
Over us all to reign. (Refrain)

3. Frankincense to offer have I:
Incense owns a Deity nigh;
Prayer and praising,
Gladly raising,
Worship him, God Most High. **R**

4. Myrrh is mine; its bitter perfume
Breathes a life of gathering gloom;
Sorrowing, sighing,
Bleeding, dying,
Sealed in the stone-cold tomb. **R**

5. Glorious now behold him arise,
King and God and Sacrifice;
heaven sings
alleluia:
alleluia the earth replies. **R**

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar